

Las Horas (Horologion) o el Oficio Divino

No.	Las Horas para los Días Ordinarios	Las Horas Reales (Vísperas del Sábado Santo, la Natividad y la Teofanía)	Typika (después de la Hora Nona)
1	Coro: "Bendice, Padre ... " ¹	Como en (1)	X
2	Bendición por el sacerdote ² Oraciones del Trisagion y Padre Nuestro. "Vengan y adoremos ... "	Como en (2)	X
3	Hora 1 ^{ra} (Prima): Salmos 5, 89, 100 Hora 3 ^{ra} (Tercia): Salmos 16, 24, 50 Hora 6 ^{ta} (Sexta): Salmos 53, 54, 90 Hora 9 ^{na} (Nona): Salmos 83, 84, 85	Salmos especialmente designados. Vea los libros de los oficios.	Salmos 102, 145 "Hijo Unigénito y Verbo de Dios..."
4	Troparion del día Theotokion Versos de las Escrituras	Troparion del día. Theotokion. Stikhera de las Fiestas con los Versos de las Escrituras Prokeimenon, Antiguo Testamento, Apóstol, Evangelio	Troparia y versos Credo Niceno ³ Oración de Perdón
5	Oraciones del Trisagion y Padre Nuestro	Como en (5)	Padre Nuestro
6	Kontakion del día	Como en (6)	Kontakion de la Fiesta Troparion del día
7	Oración de las Horas	Como en (7)	Oración a la Santa Trinidad "Bendito sea el Nombre del Señor" Salmo 33 "Digno es..."

¹ Cuando no hay un sacerdote presente las Horas comienzan: "Por las oraciones de nuestros santos padres, Oh Señor Jesús Cristo Dios nuestro. Amén" Otras variaciones pertinentes en el orden de todos los oficios no eucarísticos puede encontrarlos en inglés aquí: http://orthodoxinfo.com/praxis/services_nopriest.aspx (subrayado entre "services" (oficios) y "nopriest" (sin sacerdote)).

² Se omite toda esta sección si la Hora en cuestión sigue inmediatamente después del oficio previo, por ejemplo, Prima después de Maitines, Tercia después de Prima, etc.

³ Se omite cuando la Liturgia sigue después.

Vísperas Mayores en una Vigilia⁴ <i>Variaciones de las Vísperas independientes</i>	Vísperas Mayores⁵ <i>* esta parte puede abreviarse</i> <i>^ estas partes son ocasionales</i>	Vísperas Diarias <i>Variaciones de las Grandes Vísperas independientes</i>
Bendición por el sacerdote: "Gloria a la Santa y Consustancial Trinidad ..."	Bendición por el sacerdote: "Bendito sea nuestro Dios ..."	
	<i>Oraciones del Trisagion ^ (si las Grandes Vísperas no están precedidas por la Hora Nona)⁶</i>	
	Salmo de Introducción (103)	
	Gran Letanía	
	Lectura de un Kathisma del Salterio* y Letanía Menor	
	"Señor a Ti he clamado" con stikhera (de la resurrección o del santo del día)	
	Entrada con "Luz Apacible"	Himno, pero sin entrada
	Prokeimenon	
	<i>Lecturas del Antiguo Testamento (^ en las Fiestas solamente)</i>	<i>Lecturas solo en la Gran Cuaresma ^</i>
	Letanía de la Súplica Ferviente	>>> traspuesta hacia el final #
	Oración Vespertina "Concédenos, Oh Señor"	
	La Letanía Vespertina	
	La Paz (a menos que esté incluida en la Litia)	
	<i>Litia con Stikhera (^ en fiestas solamente)</i>	<i>Litia opcional ^</i>
	Apostikha	

⁴ Una forma abreviada – las Vísperas Menores – se usa en los monasterios en la tarde cuando las Grandes Vísperas/Vigilia siguen después.

⁵ Antes de una Liturgia Vespertina, "Bendito es el Reino," da comienzo a la primera parte de las Vísperas Mayores (sin kathisma) y una Letanía Menor sigue a las lecturas del Antiguo Testamento antes del Trisagio y el resto de la Liturgia.

⁶ "Oh Rey Celestial...", Trisagio hasta el Padre Nuestro, "Señor ten piedad" (x12), a lo cual se añade: "Vengan y adoremos..."

	Cántico de Simeón y Oraciones del Trisagion	<i>Inserciones después del Cántico de Simeón</i>
	Apolytikion, Troparia Festivos, Theotokion	<i>Duración Especial durante la Gran Cuaresma⁷</i>
	<i>Artoklasia (^ fiestas solo cuando hay Lytia)</i>	<i>Normalmente sin Artoklasia</i>
		# Letanía de Súplica Ferviente
Salmo 31:1-10, Bendición por el sacerdote	Bendición y despedida por el sacerdote	

Reglas para los Stikhera en “Señor a Ti he clamado.”

1. En las tardes de los sábados, cantamos 10 stikhera numerados a lo largo del Salmo desde 10 a 1. En las tardes de las grandes fiestas en otros días, cantamos 8 stikhera; en otras ocasiones y días, cantamos 6 stikhera. Luego, con frecuencia encontramos las referencias en el libro: “stikhera sobre 10,” “stikhera sobre 8,” “stikhera sobre 6.”
2. Antes de cada stikhera, el verso apropiado, que se encuentra en el Horologion ha de ser leído. Los stikhera están tomados del Octoechos, del Menaion, del Triodion, o del Pentecostarion.
3. Las rúbricas indican el número de stikhera que serán tomados, y de qué libro se tomarán. por ejemplo: “del Octoechos (o sea, del tono) - 7, y del santo (o sea, del Menaion) - 3.”
4. Siempre comenzamos a contar el número de stikhera desde el primero, y por la tanto, cuando se toman 4 stikhera del Octoechos, tomamos los primeros cuatro.
5. Cuando se han de tomar cierto número de stikhera, pero no hay suficiente número de ellos (por ejemplo; los stikhera del Menaion han de ser cantados “sobre seis,” pero solo hay tres), repetimos aquellos que tenemos. Por supuesto, cuando debemos acortar un oficio, en tal caso, no los repetimos.
6. Las rúbricas normalmente especifican también cuáles stikhera se cantarán después del “Gloria” y después del “Ahora y siempre.” Por lo general, el último stikhera es en honor de la Theotokos y, por consiguiente, se llama Theotokion. El primer Theotokion de un oficio dominical (de Resurrección), que se encuentra después del “Ahora y siempre” en “Señor a Ti he clamado,” se llama el Dogmatikon.

⁷ Durante la Gran Cuaresma: final especial: Troparios: Regocíjate, Oh Virgen Theotokos: Bautista de Cristo: Interceded por nosotros, Oh Santos Apóstoles: Bajo tu Compasión. Señor, ten piedad (40 veces). Gloria: Ahora: Más honorable: En el Nombre del Señor, bendice Padre: Cristo nuestro Dios: Oh Rey celestial, establece: Oración de San Efrén. Luego, los domingos: Gloria a Ti, Cristo nuestro Dios: y la despedida. Los demás días: Trisagio, Padre Nuestro: Señor, ten piedad (12 veces): Santísima Trinidad: Sea el Nombre del Señor bendecido: Gloria: Ahora: Bendeciré al Señor (Salmo 33): Sabiduría: Digno es: Santísima Theotokos, sálvanos: Más honorable: Gloria a Ti, Oh Cristo nuestro Dios: Despedida.

Fuentes Usadas y Bibliografía

1. H.E. Met. Kallistos Ware and Mother Mary, *The Festal Menaion*, pp. 67 - 71 (South Canaan, St. Tikhon's Seminary Press, 1990, reimpresso con permiso de Faber and Faber Ltd., Londres).
2. Una buena perspectiva de las rúbricas y las estructuras que se aplican a los oficios de Vísperas y Maitines puede encontrarse aquí (en inglés): [Alberta Benevolent Cantor Association]
3. <http://www.albertacantors.ca/Resources%D0%A0%D0%B5%D1%81%D1%83%D1%80%D1%81%D0%B8/English/HowToUseRubrics/tabid/1354/Default.aspx>
4. El Typikon de los oficios autorizados en el Patriarcado de Antioquía puede encontrarlo aquí (en inglés):
5. http://www.antiochiandiocese.org/service_texts_weekends.html (subrayado _ entre las últimas tres palabras).
6. Nicholas Uspensky, *Evening Worship in the Orthodox Church*, pp. 13 - 109 (Crestwood NY, St. Vladimir's Seminary Press, 1985).

Los Oficios Nocturnos

No.	Completas Mayores	Completas Menores	Oficio de Medianoche
1	Coro: "Bendice Padre ..." ⁸	Como en (1)	Como en (1)
2	Bendición por el Sacerdote Oraciones del Trisagion y Padre Nuestro.	Como en (2)	Como en (2)
3	<u>Primera Parte</u> Salmos 4, 6, 12, 24, 30, 90 "Dios está con nosotros." 3 Troparia Himno a los Ángeles y Santos Credo Niceno Himno a los Santos: "Santísima Soberana Theotokos ..." Oraciones del Trisagion y Oración del Señor	Salmos 50, 69, 142 Doxología Menor Credo Niceno Canon de la Theotokos o Canon del día, "Digno es ..." Oraciones del Trisagion y Oración del Señor	<u>Primera Parte</u> Salmo 50, Días de Semana: Salmo 118 Sábado: Salmos 64-69 Domingo: Canon y Troparia a la Trinidad Credo Niceno ⁹ Oraciones del Trisagion y Oración del Señor

⁸ Cuando no hay sacerdote presenta las Completas comienzan: "Por las oraciones de nuestros santos padres, Oh Señor Jesús Cristo nuestro Dios, ten piedad de nosotros. Amén." Otras variaciones pertinentes en el orden de todos los oficios no eucarísticos pueden encontrarse aquí en inglés: http://orthodoxinfo.com/praxis/services_nopriest.aspx (guion bajo entre "services" y "nopriest")

⁹ Se omite los domingos.

	Troparion de la Fiesta o Troparion Especial del Día Oración de las Horas	Troparion de la Fiesta o Troparion del Día Oración de las Horas	(los domingos: el Hypakoe ¹⁰) Troparia ² Oración de las Horas, Otras Oraciones ²
4	<u>Segunda Parte</u> Salmos 50, 101 La Oración de Manasés Oraciones del Trisagion y Oración del Señor Kontakion de la Fiesta o Troparia señalados Oración Especial	X	<u>Segunda Parte</u> Salmos 120, 133 Oraciones del Trisagion y Oración del Señor Troparia Oraciones Especiales
5	<u>Tercera Parte</u> Salmos 69, 142 Doxología Menor ¹¹ Oraciones del Trisagion y Oración del Señor Tropario: “Señor de las Huestes...” con el Salmo 150 Otros Troparia, Oración de las Horas	X	X
6	<u>Conclusión</u> Oración a la Theotokos Oración Vespertina a Cristo Oración a la Santa Trinidad Despedida por el Sacerdote Perdón Mutuo Letanía: “Roguemos por la paz del mundo”	<u>Conclusión</u> Como en (6)	<u>Conclusión</u> Despedida por el Sacerdote Perdón Mutuo Letanía: “Roguemos por la paz del mundo”

¹⁰ Los Domingos, después del Hypakoe: “Kyrie Eleison” (40 veces), “Gloria ...” “Más honorable ... “En el Nombre del Señor, bendice Padre,” Sacerdote: “Que Dios tenga misericordia...” Oración a la Trinidad como en (6).

¹¹ En las Vísperas de las Grandes Fiestas sigue la Lytia y el resto de las Completas Mayores no se dice. El oficio entonces termina como en las Vísperas.

Oficios Especiales a los Santos

Akathisto

Las Oraciones del Trisagion a menudo se dicen como preludeo del Himno Akathisto. El mismo himno Akathisto está dividido en trece partes, cada una de las cuales tiene un kontakion y un oikos. El kontakion por lo general termina con la exclamación: “¡Aleluya!” Dentro de la última parte del oikos viene una súplica anafórica, como “¡Venid!” o “¡Alégrate!” El decimotercer kontakion (que no posee un oikos correspondiente) es seguido normalmente por la repetición del primer oikos y el primer kontakion. Después de los primeros trece kontakia e oikoi, se añaden unas oraciones adicionales, tales como un Troparion y otro kontakion. En algunos Akathistos, se incluyen también Salmos. Los textos varían considerablemente.

Aquí se pueden encontrar enlaces a muchos Akathistos (en inglés):

<http://orthodoxwiki.org/Akathist>

El orden del Akathisto sin sacerdote puede encontrarlo aquí:

<http://www.saintjonah.org/services/order.htm>

Paraklesis o Canon Supplicatorio

En su plenitud contiene dentro de este el Himno Akathisto al Santo al cual está dedicado, pero puede abreviarse. El oficio completo se abrevia en la tradición eslava en un **Molieben** al omitir el canon y entonar solo los estribillos que normalmente preceden a cada tropario. Varias abreviaciones y recensiones de los textos de esta familia de oficios se encuentran disponibles en la Iglesia Ortodoxa, pero es justo que digamos que la tradición griega prefiere el Canon Supplicatorio en su totalidad, los Moliebens se encuentran confinados a la práctica eslava. Existen formas más largas o más cortas de los Cánones Supplicatorios a nuestro Señor y su Madre.

Pueden encontrarse enlaces a muchas Paraklesis aquí: <http://orthodoxwiki.org/Paraklesis>

LOS MAITINES

Maitines en la Vigilia de una Fiesta <i>Diferencias con los Maitines independientes del Domingo</i>	Maitines del Domingo (no en una Vigilia) <i>* omitido a veces en la práctica parroquial ^ puede ser abreviado () ~ estas partes pueden ser omitidas</i>	Maitines Diarios <i>(no en una Vigilia) Diferencias con los Maitines independientes del Domingo</i>
No hay bendición inicial puesto que en una Vigilia esta da inicio al oficio al comienzo de las Vísperas.	Bendición por el sacerdote: * "Bendito sea nuestro Dios ..." * Salmos 19 y 20, * Oraciones del Trisagion * Troparia * y Letanía *	
	Bendición por el sacerdote: "Gloria a la santa, consubstancial..."	
	Los Seis Salmos	
Troparion de la Fiesta (x3)	Letanía Mayor, "Dios el Señor..." Troparia	
	Lectura del Kathisma, Himnos y Letanías Menores ^	
Polyeleos Megalyrnarion¹² Letanía Menor, Himnos de Ascenso (1ª Antífona) en Tono 4	Salmo 118 o Polyeleos ¹³ Evlogitaria de la Resurrección Letanía Menor, Hypakoe, Anabathmoi (Himnos de Ascenso) en el Tono de la Semana	<<< Se omite
Prokeimenon "Todo lo que respire..." Evangelio	Prokeimenon "Todo lo que respire..." Evangelio de la Resurrección (Eothinon/Amanecer) "Habiendo visto la Resurrección de Cristo..." ¹⁴	<<< Se omite
	Salmo 50 y Troparia	<<< Se omiten los Troparia

¹² Uso eslavo solamente.

¹³ En el Domingo del Hijo Pródigo, de la Abstinencia de la Carne y del Queso, después del Polyeleos, cantamos el Salmo 136 (137) ("A orillas de los ríos de Babilonia"), seguido por la Evlogitaria ("Bendito eres, Oh Señor").

¹⁴ "Habiendo visto la Resurrección de Cristo" se canta una vez en solo los Domingos. Durante la estación pascual, se canta tres veces los Domingos, y una sola vez en los demás días de la semana.

	Intercesión de los Santos¹⁵ <i>[hasta el Kontakion y el Ikos debajo]</i> <i>(Uso antioqueno)**</i>	<<< Se omite
Hypakoe como alternativa al Himno del Kathisma, no se entona "Santo es el Señor nuestro Dios."	El Canon: ^ <i>(se omite la 2^{da} Oda)</i> (Odas 1 y 3, Letanía Menor, Himno del Kathisma, Odas 4, 5 y 6, Letanía Menor) ~ ** Kontakion e Ikos Sinaxario¹⁶ (Odas 7,8) ~ Oda 9 (Magnificado)¹⁷ Letanía Menor "Santo es el Señor nuestro Dios"¹⁸ Exapostilario (Himno de la Luz)	<i>No se entona "Santo es el Señor nuestro Dios."</i>
	Laudes (ainoi) con Stikhera	<i>No hay stikhera</i>
	Gran Doxología Troparion(Tono de la Semana)	Doxología Menor
Letanía de Súplica Ferviente "Ten piedad de nosotros, oh Dios ..." Letanía de la Mañana	Sigue la Divina Liturgia	Letanía de Súplica Ferviente Letanía de la Mañana
Directo a la Bendición y Despedida		
		Apostikha Oraciones del Trisagion Troparion y Theotokion "Ten piedad de nosotros, oh Dios"
Bendición y Despedida		Bendición y Despedida¹⁹

¹⁵ En la Gran Cuaresma se leen las Intercesiones en los Maitines Diarios excepto los sábados, el jueves del Gran Canon y el lunes, martes y miércoles de la Semana Santa.

¹⁶ Uso griego solamente.

¹⁷ El Magnificado ("Más Honorable que los Querubines") no se canta en los días en los cuales el Typikon prescribe el canto de los estribillos de la Novena Oda o cuando la Novena Oda se canta inmediatamente después de la Octava.

¹⁸ ("Santo es el Señor nuestro Dios") se canta los domingos, el Sábado de Lázaro y el Sábado Santo, excepto el Domingo de Ramos, Pentecostés, la Transfiguración (cuando cae en domingo), y la Exaltación (cuando cae en domingo).

¹⁹ La Despedida se omite si sigue la Hora Prima.

Los Maitines en la Práctica Parroquial

Un oficio de Orthros o Maitines sin abreviar puede durar tres horas. A menudo en la práctica parroquial se hacen abreviaciones y selecciones sustanciales encima de una estructura y contenido irreducibles. Debemos consultar al Obispo respecto al uso apropiado en cada Diócesis o Metrópolis.

Fuentes y Bibliografía Utilizadas

1. S.E. Met. Kallistos Ware y Madre Mary, *The Festal Menaion*, pp. 75-76 (South Canaan, St. Tikhon's Seminary Press, 1990, reimpresso con permiso de Faber and Faber Ltd., Londres).
2. Una Buena perspectiva general de las rúbricas y las estructuras que se aplican a los oficios de Vísperas y Maitines puede encontrarla aquí: [Alberta Benevolent Cantor Association]
<http://www.albertacantors.ca/Resources%D0%A0%D0%B5%D1%81%D1%83%D1%80%D1%81%D0%B8/English/HowToUseRubrics/tabid/1354/Default.aspx>
3. El Typikon de los oficios autorizados en el Patriarcado de Antioquía puede encontrarlo aquí: http://www.antiochianladiocese.org/service_texts_weekends.html (guion bajo en las últimas tres palabras).
4. Un recurso excelente (uso griego) es mantenido por Stan Takis aquí: <http://www.newbyz.org>

[Lamentablemente, al momento de escribir y según el conocimiento del autor, no existe ninguna obra en inglés²⁰ que detalle la estructura, las variantes y el desarrollo histórico de los Maitines (Orthros) en el Oriente cristiano. Cualquiera que sepa acerca de tal obra, por favor contácteme a: orthodox@clara.net – Arcipreste Gregory]

LA DIVINA LITURGIA (San Juan Crisóstomo, San Basilio y Vespertina)

ANTES DE LA LITURGIA

- Oraciones de Preparación
- Oraciones de Revestimiento
- Preparación de los Santos Dones

ORACIONES INTRODUCTORIAS, HIMNOS, CÁNTICOS Y ANTÍFONAS

- Oraciones Introdutorias y Bendición por el sacerdote
- Letanía Mayor

²⁰ Tampoco existe en español (Nota del Traductor).

- Primera Antífona con la oración que la precede
- Letanía Menor
- Segunda Antífona con la oración que la precede
- Himno: “Hijo Unigénito”
- Letanía Menor
- La Tercera Antífona (Bienaventuranzas) con la oración que la precede

LA ENTRADA MENOR

- Oraciones de la Entrada Menor
- Himnos de la Entrada Menor (Domingo): “Venid, adoremos...” Troparion de la Resurrección y de los Santos o Fiestas – Troparion del Santo del Templo (separado por el Gloria) – Kontakion dominical de Nuestra Señora
- El Himno Trisagion con la oración que lo precede

LA LITURGIA DE LA PALABRA

- Prokeimenon de la Epístola
- Epístola
- Aleluya y Versículos
- Oraciones antes del Evangelio
- Proclamación del Evangelio
- Homilía

LA GRAN ENTRADA (OFERTORIO)

- La Letanía de la Súplica Ferviente
- La Letanía por los Catecúmenos
- 2 Letanías de los Fieles
- Himno Querúbico (Primera Parte)
- Oración del Himno e Incensación
- La Gran Entrada con las Peticiones de Remembranza
- Himno Querúbico
- La Letanía del Ofertorio (con el Ofertorio de los Fieles)
- Oración del Ofertorio

EL SÍMBOLO DE LA FE Y EL AMOR

- El Beso de la Paz
- El Credo
- El Prefacio Eucarístico

LA SANTA ANÁFORA (La Oración Eucarística)

- La Triple Santa Aclamación con la oración que la precede
- La Consagración
- La Epiclesis (el descenso del Espíritu Santo)
- El Himno a la Theotokos
- Las Conmemoraciones
- La Letanía de la Oración del Señor
- La Oración del Señor
- La Oración de Inclinación de las Cabezas
- La Partición del Pan y la Elevación

LA COMUNIÓN

- Himno: “Alabad al Señor”
- Comunión del Clero (durante la cual se canta un Himno)
- Comunión de los Fieles (se canta el Himno “Recibid el Cuerpo de Cristo” u otros si es necesario)

LA POSCOMUNIÓN

- Los Himnos de la Poscomunión: “Hemos visto la Luz Verdadera” y “Que nuestras bocas se llenen”
- Letanía de Acción de Gracias
- Oración de Acción de Gracias
- Oración detrás del Ambón
- Himno “Sea el Nombre del Señor bendecido” y Gloria...

LA BENDICIÓN DE DESPEDIDA

- Bendición
- Veneración de la Cruz y Distribución del Antidoron

ACCIÓN DE GRACIAS POR LA SANTA COMUNIÓN Y DESPEDIDA

- Oraciones de Despedida por el Lector
- Oraciones del Trisagion
- Troparion y Kontakion de San Juan Crisóstomo
- Bendición
- Despedida de las Oraciones de Acción de Gracias

LITURGIAS VESPERTINAS (Orden antes del Trisagion)

- Sacerdote: “Bendito sea el Reino...” u Oraciones del Trisagion o Salmo 103 o la Gran Letanía
- “Señor a Ti he clamado” con Stikhera
- Entrada con el Libro de los Evangelios (“Luz Apacible”)
- Proquímeno
- Lectura(s) del Antiguo Testamento
- Letanía Menor
- La Liturgia continúa a partir del Himno Trisagion (o su reemplazo).

LA LITURGIA DE LOS DONES PRESANTIFICADOS ²¹

La alegría que acompaña a la realización de las Divinas Liturgias de San Basilio y San Juan Crisóstomo era considerada por la antigua Iglesia como inapropiada para la temporada penitencial del Gran Ayuno. Por esta razón, el Sínodo de Laodicea (363 d.C.) prohibió la celebración de las Divinas Liturgias durante la Gran Cuaresma, excepto los sábados, domingos, la Fiesta de la Anunciación, y el Sábado Santo. Los cristianos de esa época tenían el hábito de recibir la Santa Comunión casi diariamente y ahora eran privados de las fortalezas que se derivaban de la Santa Comunión alrededor de una semana. Esto los entristeció enormemente.

La Iglesia, deseando mantener la práctica de recibir diariamente la Santa Comunión, permitió su recepción, pero a partir de los Santos Dones que habían sido consagrados en una Liturgia precedente. De esta manera se formó la Liturgia de los Dones Presantificados, y se celebraba en las noches desde el lunes hasta el viernes durante la Gran Cuaresma; no hay consagración de los Elementos Sagrados en la Liturgia de los Dones Presantificados, sino que aquellos que desean comulgar reciben los Santos Dones que han sido consagrados en la Divina Liturgia anterior. Recibió su forma presente de San Gregorio, Obispo de Roma en el siglo sexto. Se convirtió en un Canon en Concilio Quinisexto en 692 d.C. El Canon dice:

“En todos los días del santo ayuno de la Gran Cuaresma, excepto en el Sabbath (i.e. el sábado), y el Día del Señor (i.e. el domingo), y el santo día de la Anunciación, la Liturgia de los Dones Presantificados ha de ser celebrada.” (Canon 52, Concilio Quinisexto, 692 d.C.). ²²

En la actualidad, esta Liturgia se usa durante el Gran Ayuno, los miércoles y viernes; el jueves en la quinta semana del Gran Ayuno, y el lunes, miércoles y viernes en la Semana (Santa) de la Pasión.

²¹ Adaptado de: <http://www.orthodoxchristian.info/pages/Gifts.htm>

²² Vea: http://orthodoxwiki.org/Quinisext_Council (subrayado debajo de “Quinisext” y “Council”)

EL RANGO Y EL ORDEN DE LOS HIMNOS DE LA ENTRADA MENOR²³

<u>Si el templo está dedicado al Señor:</u>	Troparion de la Entrada del domingo o del día Troparia del Menaion Gloria... Kontakia del Menaion Ahora... Kontakion del domingo o día
<u>Si el templo está dedicado a la Theotokos:</u>	Troparion de la Entrada del domingo o del día Troparion del Templo Troparia del Menaion Kontakion del domingo o día Gloria... Kontakia del Menaion Ahora... Kontakion del Templo
<u>Si el templo está dedicado a un Santo:</u>	Troparion de la Entrada del domingo o del día

Troparia del Menaion, luego el del Templo²⁴

Kontakion del Domingo

Gloria...

Kontakion del Menaion

Ahora...

Protección de los cristianos...

SITIOS WEB DE INTERÉS SOBRE LA DIVINA LITURGIA

<http://www.oca.org/OCchapter.asp?SID=2&ID=53>

<http://aggreen.net/eucharist/eucharist.html>

<http://orthodox-islington.org.uk/2010/the-divine-liturgy-part-1/>

http://www.goarch.org/chapel/liturgical_texts/lentenliturgies (guion bajo liturgical" y "texts")

LA DIVINA LITURGIA DE LOS DONES PRESANTIFICADOS

Sacerdote: Bendición (Coro: Amén).

Lector: Venid, adoremos... (tres veces).

²³ En la práctica antioquena los condaquios se omiten a menudo por lo que la "separación" del Gloria antecede y sigue al Troparion del Santo del Templo.

²⁴ Como se ha mencionado anteriormente, nota al pie 23.

Salmo 103 (El sacerdote lee las Oraciones de la Luz ante las Puertas Reales, omitiendo las tres primeras).

Gran Letanía.

Lector: Kathisma 18 (Salmos 119-123 / 124-128 / 129-133).

Pero el miércoles de la Quinta Semana: Kathisma 7 (Salmos 46-48 / 49-50 / 51-54).

El jueves de la Quinta Semana: Kathisma 12 (Salmos 85-87/88/89-90).

De forma normal, a cada pausa del Kathisma le sigue: Gloria... Ahora... Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, Oh Dios (tres veces); Letanía Menor; Señor, ten piedad (tres veces; Gloria... Ahora...

DURANTE LA PRIMERA PAUSA: El sacerdote transfiere el Cordero Presantificado desde la píxide hasta el disco sobre la Santa Mesa.

DURANTE LA SEGUNDA PAUSA: El diácono precede al sacerdote con un cirio, a medida que el sacerdote inciensa la Santa Mesa por cada lado, tres veces.

DURANTE LA TERCERA PAUSA: El Cordero Presantificado es llevado en procesión desde la Santa Mesa hasta el Altar de la Oblación.

Coro: Señor, a Ti he clamado ... con los stikhera señaladas del Triodion y el Menaion.

Entrada Vespertina. Coro: Luz Apacible...

Proquímeneo (del Triodion, no del día).

Lector: Lectura del Génesis (o del Éxodo).

Segundo Proquímeneo.

Sacerdote: Bendición con el incienso y un cirio: "La Luz de Cristo..."

Lector: Lectura de Proverbios (o Job).

Coro: Que mi oración se dirija... con los versos correspondientes.

Predominan dos prácticas/costumbres para esta porción del oficio: En la primera, el Lector se para en medio de la nave y canta estos versos lentamente y con un tono solemne. En algunas parroquias es costumbre arrodillarse durante estos versos, mientras que en otras se acostumbra hacer la señal de la cruz con una inclinación profunda en cada estribillo.

En la segunda práctica común, los fieles permanecen postrados durante el canto de los versos, normalmente hecho por un trío en medio de la iglesia. Los fieles se levantan durante el canto de las respuestas del Coro, durante el tiempo en que el trío está postrado.

Sacerdote: Oración de San Efrén (versión corta).

Letanía.

[Cuando se indique, la lectura de la Epístola y del Evangelio se inserta aquí. Durante la Semana de la Pasión, solo hay una lectura del Evangelio].

Letanía de la Súplica Ferviente.

Letanía de los Catecúmenos.

A partir de la cuarta semana: Letanía por los que se preparan para la Iluminación, y su despedida.

Dos Letanías de los Fieles.

Gran Entrada con los Dones Consagrados.

Coro: "Ahora las Potestades Celestiales..." (en lugar del Himno Querúbico).

Sacerdote: Oración de San Efrén (versión corta).

Letanía antes del Padre Nuestro.

Coro: Padre Nuestro...

Sacerdote: "La paz sea con todos vosotros..."

Oración de la inclinación de las cabezas.

Coro: "Uno Solo es Santo..."

Comunión del Clero.

Versículo de la Comunión: "Oh, gustad y ved que el Señor es bueno. Aleluya."

Comunión de los Fieles (Durante la recepción de los Santos Misterios, se canta el himno "Gustad y ved que bueno es el Señor..." No se canta Aleluya al final).

Sacerdote: "Salva, oh Dios, a tu pueblo, y bendice a tu heredad..."

Coro: "Bendeciré al Señor en todo tiempo..."

El Sacerdote bendice a los fieles con el cáliz desde las Puertas Reales. Luego:

Coro: "Amén. Que nuestra boca se llene de tu alabanza..."

Letanía de Acción de Gracias.

Oración del Ambón.

Sea el Nombre del Señor bendecido... (Tres veces).

Lector: Gloria... Ahora... Salmo 33.

El Sacerdote pronuncia la bendición desde el Santuario, luego: Amén.

Sacerdote: "Oh Cristo, nuestro Dios Verdadero..."

Lector: Lector: Gloria... Ahora... Señor, ten piedad (Tres veces).

Bendice, Padre.

El Sacerdote da la bendición final, y el oficio termina con "Amén."

LITURGIAS VESPERTINAS (Orden antes del Trisagion)

- Sacerdote: "Bendito sea el Reino..." o las Oraciones del Trisagion o el Salmo 103 o la Gran Letanía
- "Señor a Ti he clamado" con Stikhera
- Entrada con el Libro de los Evangelios ("Luz Apacible...")
- Proquímeneo
- Lectura(s) del Antiguo Testamento
- Letanía Menor
- La Liturgia continúa a partir del Himno Trisagion (o su reemplazo).

EL RANGO Y EL ORDEN DE LOS HIMNOS DE LA ENTRADA MENOR²⁵

<u>Si el templo está dedicado al Señor:</u>	Troparion de la Entrada del domingo o del día Troparia del Menaion Gloria... Kontakia del Menaion Ahora... Kontakion del domingo o día
<u>Si el templo está dedicado a la Theotokos:</u>	Troparion de la Entrada del domingo o del día Troparion del Templo Troparia del Menaion Kontakion del domingo o día Gloria... Kontakia del Menaion Ahora... Kontakion del Templo
<u>Si el templo está dedicado a un Santo:</u>	Troparion de la Entrada del domingo o del día

Troparia del Menaion, luego el del Templo²⁶

Kontakion del Domingo

²⁵ En la práctica antioquena los condaquios se omiten a menudo por lo que la "separación" del Gloria antecede y sigue al Troparion del Santo del Templo.

²⁶ Como se ha mencionado anteriormente, nota al pie 23.

Gloria...

Kontakion del Menaion

Ahora...

Protección de los cristianos...

Clasificación de las Fiestas

En la Iglesia Ortodoxa, las celebraciones litúrgicas se clasifican de acuerdo con una jerarquía de diferentes clasificaciones.

Cada clase posee sus propias características y se expresa en los oficios y las disciplinas divinas de forma particular. La Pascua se encuentra en una clase propia, por encima de todas las demás conmemoraciones. La Semana Santa antes de la Pascua posee una abundante serie de oficios especiales. Las otras doce Grandes Fiestas se dividen entre las Fiestas de Primera Clase (Fiestas de nuestro Señor) y de Segunda Clase (Fiestas de la Theotokos). Las clases menores – Fiestas de Tercera Clase, Fiestas de Cuarta Clase, y Fiestas de Quinta Clase – conmemoran las vidas de los santos, los sucesos sagrados, y los santos objetos. Entre la Tercera y la Cuarta Clase se encuentran dos Clases Intermedias, Kathelicon y Campanas Menores.

Fiestas de Primera Clase – Fiestas del Señor

Elevación de la Santa Cruz, 14 de septiembre

Natividad de Cristo (Navidad), 25 de diciembre

Teofanía (a veces llamada Epifanía), 6 de enero

Domingo de Ramos, el Domingo antes de Pascua

Ascensión, cuarenta días después de Pascua

Pentecostés, cincuenta días después de Pascua

Transfiguración, 6 de agosto

- La mayoría de estas fiestas tienen tanto una antefiesta como una despedida (excepciones: El Domingo de Ramos carece de ambas; Ascensión y Pentecostés tienen despedida, pero no antefiesta).
- Se indica una Vigilia de Toda la Noche para la víspera de la fiesta.

Vísperas Mayores

- Se omite la lectura del Kathisma del Salterio que sigue a la letanía de la paz, a menos que la fiesta coincida con un domingo, en el cual el primer Kathisma (Salmos 1-8) sea leído en las Vísperas Mayores de la tarde del sábado como de costumbre

(excepciones: el primer Kathisma se omite en la víspera de Pentecostés y en las vísperas de la Natividad, la Teofanía, y la Transfiguración cuando todas esas fiestas caen en domingo).

- Las lecturas del Antiguo Testamento siguen después del proquímno.

Orthros Festivo

- El Polyeleos (Salmos 134 y 135) se canta inmediatamente después del segundo Kathisma poético (los domingos reemplaza al Amomos (Salmo 118) como tercera lectura del Salterio).
- Si se desea, algunos versos seleccionados del Eclogarion pueden seguir al Polyeleos.
- Hay una perícopa del evangelio para la fiesta (cantada desde las puertas reales y sin que la siga una veneración).
- Se cantan las Alabanzas y la Gran Doxología.

Divina Liturgia

Se suprime el Troparion del patrono del templo.

- Los oficios divinos son solo para la fiesta; todas las demás conmemoraciones se suprimen (incluso en un domingo).
- Cuando la fiesta cae en un día de ayuno, el ayuno se mitiga y se permite pescado, vino, y aceite.

Fiestas de Segunda Clase – Fiestas de la Theotokos

Natividad de la Theotokos, 8 de septiembre

Presentación de la Theotokos, 21 de noviembre

Dormición de la Theotokos, 15 de agosto

Presentación de Cristo, 2 de febrero

Anunciación, 25 de marzo

- Se consideran Fiestas de la Theotokos, pero también comparten características propias de las Fiestas de Primera Clase.
- Estas fiestas poseen tanto antefiesta como despedida.
- Se designa una Vigilia de Toda la Noche para la víspera de la fiesta.

Vísperas Mayores

- Cuando las fiestas caen en cualquier otro día que no sea domingo, la lectura del Kathisma señalado para el día se reemplaza por la primera porción del primer

Kathisma (Salmos 1-3) (excepciones: en las Vísperas Mayores de la Presentación de Cristo y la Anunciación la lectura del Kathisma se omite por completo).

- Las lecturas del Antiguo Testamento siguen al proquímeneo.

Orthros Festivo

- El Polyeleos (Salmos 134 y 135) se canta inmediatamente después del segundo Kathisma poético (los domingos reemplaza al Amomos (Salmo 118) como tercera lectura del Salterio).
- Si se desea, algunos versos seleccionados del Eclogarion pueden seguir al Polyeleos.
- Hay una perícopa del evangelio para la fiesta (cantada desde las puertas reales y sin que la siga una veneración).
- Se cantan las Alabanzas y la Gran Doxología.

Divina Liturgia

Se suprime el Troparion del patrono del templo.

- Cuando la fiesta cae en domingo los oficios de la fiesta se combinan con los de la Resurrección del Octoechos.
- Cuando la fiesta cae en un día de ayuno, el ayuno se mitiga y se permite pescado, vino, y aceite (excepciones: cuando la Anunciación cae durante la Semana Santa, se permiten el vino y el aceite (pero, no el pescado); cuando la Anunciación cae el Viernes o el Sábado Santo se permite el vino (pero, no el aceite ni el pescado).

Fiestas de Tercera Clase—Vigilia y Conmemoraciones de Polyeleos (que incluyen una akolouthia completa)

- * Estas fiestas por lo general no tienen antefiesta o despedida (excepciones: la conmemoración de San Demetrio (26 de octubre), la Natividad del Precursor (24 de junio), los Santos Pedro y Pablo (29 de junio), la Decapitación del Precursor (29 de agosto) cada una posee una despedida).
- * Se puede designar una Vigilia de Toda la Noche si existe un texto para las Vísperas Menores en el Menaion, en cuyo caso la conmemoración se llama Vigilia. De lo contrario no se designa una Vigilia de Toda la Noche y la conmemoración se llama Polyeleos.

Vísperas Mayores

- Cuando las fiestas caen en cualquier otro día que no sea domingo, la lectura del Kathisma señalado para el día se reemplaza por la primera porción del primer Kathisma (Salmos 1-3).

- Cuando la fiesta cae en domingo, el primer Kathisma (Salmos 1-8) se lee en las Vísperas Mayores de la tarde del sábado como de costumbre.
- Las lecturas del Antiguo Testamento siguen al proquímno.

Orthros Festivo

- El Polyeleos (Salmos 134 y 135) se canta inmediatamente después del segundo Kathisma poético (los domingos reemplaza al Amomos (Salmo 118) como tercera lectura del Salterio).
- Si se desea, algunos versos seleccionados del Eclogarion pueden seguir al Polyeleos.
- Hay una perícopa del evangelio para la fiesta (cantada desde las puertas reales y sin que la siga una veneración).
- Se cantan las Alabanzas y la Gran Doxología.
- * Cuando la fiesta cae en domingo los oficios para la fiesta se combinan con lo de la Resurrección del Octoechos.
- * Cuando la fiesta cae en un día de ayuno, se mitiga el ayuno para permitir el vino y el aceite (excepciones: la Decapitación del Precursor (29 de agosto) siempre se observa como un día de ayuno estricto cuando cae en un día de semana; cuando cae en sábado o domingo se permite el vino y el aceite). Si es el día de una fiesta patronal, se permite el pescado.

© Stan Takis

Más información disponible en: <http://www.newbyz.org>

Los Oficios de Adoración de la Iglesia Ortodoxa

El Ciclo Diario

El Ciclo Diario de los oficios divinos es el patrón recurrente de oración y adoración que puntúa cada día litúrgico en la vida de la Iglesia Ortodoxa. Los monasterios por lo general celebran el ciclo completo de los oficios. Algunas catedrales lo hacen, también. La mayoría de las parroquias no.

La Divina liturgia no es en sí misma parte de los Ciclos Diarios, pero se inserta en el ciclo, normalmente después del Orthros o de la Hora Sexta. En algunos casos se combina con las Vísperas. El oficio de Typika se relaciona con la Divina Liturgia y a menudo se celebra en los días en que no se señala la Divina Liturgia.

Oficios

Los oficios del Ciclo Diario por lo general están contenidos en una colección encuadernada llamada el Libro de las Horas, también conocido como el Horologion (en griego) o Chasoslov (en eslavónico).

El Ciclo Diario sigue este patrón:

- Vísperas (puesta del sol)
- Completas (después de la cena) – también conocidas como Apodeipnon
- Oficio de Medianoche (12.00 AM) – conocido también como Mesonyktikon
- Orthros (salida del sol) – también conocido como Maitines
- Hora Prima (6:00 AM)
- Hora Tercia (9:00 AM)
- Hora Sexta (12:00 PM)
- Hora Nona (3:00 PM)

Agregados

Aunque cada oficio del Ciclo Diario posee un tiempo particular asociado tradicionalmente con él, en la práctica corriente los oficios se celebran comúnmente juntos en uno de estos tres agregados:

- * El Agregado Vespertino que normalmente está compuesto por la Hora Nona, Vísperas, y Completas. Comienza un poco antes de la puesta del sol.
- * El Agregado Matutino que consiste por lo general del Oficio de Medianoche, el Orthros, y la Hora Prima. Comienza usualmente un poco antes del amanecer.
- * El Agregado del Mediodía que consta de la Hora Tercia y la Hora Sexta. La Divina Liturgia o Typika pueden ser incluidos en el Agregado del Mediodía.

En los días en que se prescriben las Completas Mayores (p.ej. en los días de semana de la Gran Cuaresma), constituyen el Agregado Vespertino. Las Vísperas se mueven hacia el Agregado del Mediodía.

La Vigilia de Toda la Noche

En la víspera de las Fiestas de Primera Clase, de Segunda Clase, y en algunas Fiestas de Tercera Clase, puede celebrarse un agregado especial, conocido como la Vigilia de Toda la Noche. En tal caso, los otros agregados pueden alterarse ligeramente (p.ej., incluir las Vísperas Menores en el Agregado Vespertino). Si bien existen algunas diferencias en la práctica, la Vigilia de Toda la Noche por lo general incluye al menos las Vísperas Mayores, el Orthros, y la Hora Prima.

Vísperas

El oficio de Vísperas es la oración vespertina ofrecido antes de la celebración del siguiente día, tal como la fiesta del día de un Santo, un suceso en la vida de Cristo o de la Theotokos, o la Resurrección de Cristo, que se celebra cada domingo del año. Ya que en la tradición ortodoxa el día comienza a la puesta del sol, las Vísperas son actualmente el primer oficio del día.

La estructura general del oficio ortodoxo de Vísperas es como sigue (los números de los Salmos son de acuerdo con la Septuaginta):

- * Las Vísperas comienzan con el Trisagion y luego el Salmo Preliminar 103 (“Bendice, alma mía, al Señor. Señor, Dios mío, Te has ensalzado sobremanera”).
- * Letanía.
- * Una colección de Salmos, llamada Kathisma se lee. Los sábados, se lee la primera kathismata (Salmos 1-8).
- * El Salmo 140 (“Señor a Ti he clamado”), 141, 129, y 116 se cantan en el tono de la semana. Comenzando con los dos últimos versos de la Salmo 141, se cantan unos versos acerca de la fiesta del día (o de la Resurrección de Cristo en la víspera del domingo) de forma alternada con los versículos.
- * Se canta el himno “Luz Apacible.”
- * Se cantan los Proquímenos.
- * En algunos días de fiesta de vez en cuando, hay una o más lecturas del Antiguo Testamento.
- * Se lee la oración “Concédenos, Señor, esta tarde guardarnos sin pecado.”
- * Letanía de la Súplica Ferviente.
- * En los días de fiestas mayores, se celebra una Lity en este momento. El clero y los cantores hacen una procesión hasta el fondo del templo frente a un icono de la fiesta o el santo que se conmemora. Después de que los cantores canten los himnos que pertenecen a la fiesta, el diácono o el sacerdote entonará una larga letanía mientras los cantores cantan: “Señor, ten piedad.” El sacerdote termina con una larga oración invocando la intercesión de los santos y la Theotokos. Después de las peticiones, el sacerdote bendecirá cinco hogazas de pan en el centro de la iglesia, que serán distribuidos a los fieles después del oficio. La Lity termina luego del canto del himno “Oh Virgen Theotokos.” Entonces el oficio continúa como es normal.
- * Se cantan las Apostikha. Estos versos enseñan acerca del día de la fiesta (o en una víspera de sábado, sobre la Resurrección de Cristo).
- * El Nunc Dimittis, el Cántico de Simeón (“Ahora despide a tu siervo en paz”) se lee (a partir del Evangelio de Lucas 2:29-32).

- * Se cantan los Apolitiquios (Troparia), que conmemoran la fiesta del día siguiente.
- * Se entonan las oraciones finales.

Orthros

Orthros, también llamado Maitines, es el más largo y complejo de los oficios del ciclo diario. A menos que sea celebrado como una vigilia en la noche, Orthros (en griego “amanecer temprano” o “alba”) se celebra en la mañana. Si bien algunas secciones del Orthros siguen el ciclo de los ocho tonos, otras siguen el ciclo de siete partes de los Evangelios de la Resurrección.

- El Orthros dominical comienza con la exclamación del Sacerdote: “Bendito sea nuestro Dios...,” “Rey Celestial...,” y las Oraciones del Trisagion. (Nota: Rey Celestial... se omite entre Pascua y Pentecostés).
- El cantor o el Lector lee los Troparia Reales (“Salva, Señor a tu pueblo y bendice tu heredad...”).
- El Diácono ofrece una breve letanía.
- Se leen los Seis Salmos (3, 37, 62, 87, 102 y 142 – numeración de la Septuaginta).
- El Diácono entona la Letanía de la Paz.
- Se cantan el Theos Kyrios y el Apolitiquio.
- La synapte menor es ofrecida por el Diácono.
- Se cantan las kathismata.
- El Lector canta las evlogitaria (“Bendito eres, oh Señor, Enséñame tus preceptos”).
- El Diácono ofrece la synapte menor de nuevo.
- El Hypakoe es leído por el cantor como preparación para el mensaje de la lectura del Evangelio.
- Se cantan los Anabathmoi (Himnos del Ascenso).
- Se canta el Proquímeno.
- Se sigue el orden del Evangelio: el Diácono entona: “Roguemos al Señor...,” el Sacerdote responde con una oración, y el cantor canta tres veces: “Todo lo que respira, alabe al Señor.” Se lee uno de los once Evangelios es leído; cada uno de estos Evangelios aborda una parte diferente de la narración de la Resurrección, pues es Domingo, la fiesta de la Resurrección. El Lector lee: “Habiendo visto la Resurrección...”
- Se canta el Salmo 50.
- Gloria..., Ahora..., y se canta un himno.
- El Diácono ora, “Oh Dios, salva a tu pueblo y bendice tu heredad...”
- Se cantan los cánones: Primera y tercera oda, synapte menor, kathisma a mitad de las odas, condaquio, oikos, Sinaxario (conmemoración de los santos del día), y las katavasías (oda 1-8).

- El cantor canta el Magnificat mientras el Diácono inciensa la iglesia.
- Se canta la novena oda de las katavasías.
- El Diácono entona de nuevo la synapte menor.
- El cantor canta “Santo es el Señor nuestro Dios” tres veces.
- Se cantan los Exapostilaria (himnos relacionados con el Evangelio del día, o de la fiesta).
- Los Laudes o Ainoi se cantan, lentamente (“Todo lo que tiene aliento, alabe al Señor”), seguido por los Doxastika.
- Se canta la Doxología Mayor (Muchos consideran que la doxología es la primera parte de la Divina Liturgia, pues a menudo sigue al Orthros dominical).

Existen siete tipos de Orthros:

Formas Básicas

- Orthros Dominical: el más largo de los oficios regulares del Orthros. Si este oficio se celebra en su totalidad puede durar hasta tres horas. Contiene tres cánones, aparte de cualesquiera cánones adicionales que se pueden añadirse. Como resultado, en la mayoría de las situaciones prácticas, se hacen abreviaciones. A menudo, este Orthros forma parte de una vigilia.
- Orthros Diario: no hay Evangelio.
- Orthros Festivo con Evangelio.

Formas Especiales

- Orthros Cuaresmal: se añade material penitencial (himnos y oraciones).
- Oficios de Orthros relacionados con la Fiesta Pascual:
- Orthros del Viernes Grande y Santo: hay doce lecturas del Evangelio, se usan las Antífonas (que tienen origen en un oficio diferente). El Troparion se canta en la antífona 15^{ta}: “Hoy es suspendido sobre la cruz...” (Simeron krematai).
- El Orthros del Sábado Grande y Santo: Contiene algunos elementos del antiguo oficio catedralicio: procesión con el epitafio, lectura de tres perícopas (AT, Epístola, Evangelio) al final.
- Orthros Pascual.
- Se celebra desde Pascua hasta el Domingo de Tomás. Los Seis Salmos y las alabanzas no forman parte de este oficio.

La Divina Liturgia

La Divina Liturgia es el oficio central de adoración de la Iglesia Ortodoxa. Su propósito es celebrar el Sacramento de la Eucaristía, o Santa Comunión. Hay cuatro liturgias en uso en la Iglesia Ortodoxa: la Liturgia de San Juan Crisóstomo, que se celebra en la mayoría de los

domingos, la Liturgia de San Basilio, que se celebra durante la Gran Cuaresma y en otras ocasiones especiales, la Liturgia de los Dones Presantificados, que se celebra los miércoles y los viernes durante la Gran Cuaresma, y la Liturgia de Santiago que se celebra el 23 de octubre.

La Divina Liturgia contiene dos partes: la Liturgia de los Catecúmenos, a veces llamada la Liturgia de la Palabra, en la cual se proclaman y se exponen las Escrituras, y la Liturgia de los Fieles, a veces llamada la Liturgia de la Eucaristía, en la cual los dones del pan y del vino se ofrecen y se consagran. La Iglesia enseña que los dones se convierten verdaderamente en el cuerpo y la sangre de Jesús Cristo, pero nunca ha dogmatizado una fórmula particular para describir esta transformación. La Prótesis (o Proskomidia), el oficio de preparación de los santos dones, puede considerarse como una tercera parte que antecede al comienzo de la Liturgia propiamente dicha.

Durante la prótesis, el Sacerdote corta un trozo cuadrado de la hogaza principal del pan (prósfora) llamado el Cordero. Este será consagrado durante la Liturgia de los Fieles para que se convierta en el santo Cuerpo de Cristo. Saca también pequeñas partículas y las coloca sobre el disco (o patena) en conmemoración de la Theotokos, de varios santos, y de los fieles vivos y difuntos. El resto del pan se bendice y se distribuye a los feligreses y los visitantes después del oficio; este pan es llamado Antídoron. El sacerdote también bendice vino y agua, los cuales se vierten en el cáliz. Se añadirá agua caliente después de la epiclesis. Los dones se inciensen varias veces. La conclusión de la prótesis condice directamente al comienzo de la Divina Liturgia.

Ritos de Entrada

La Liturgia de los Catecúmenos comienza con la exclamación del Sacerdote: “Bendito es el reino del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.” Los fieles reunidos responden: “Amén.” El Diácono (o el Sacerdote, sino no hay diácono) continúa con la Letanía Mayor, llamada así porque es más larga que la mayoría de las letanías y sus peticiones mencionan las necesidades del mundo: la paz y la salvación, la Iglesia, sus obispos, sus fieles, los cautivos y su salud y salvación, la liberación de la tribulación y la necesidad. Termina, como la mayoría de las letanías, con el recuerdo del fiel testimonio de la Theotokos y los santos. Se pide a los fieles que encomienden su vida a Cristo. El Sacerdote entona en voz alta una oración final.

Luego siguen tres antífonas, que varían según el día y la jurisdicción. Por lo general, una antífona consiste de los versículos de un Salmo intercalados por un estribillo, o por un tropario. Las dos primeras antífonas son seguidas por una corta letanía y la Oración de Justiniano: “Oh, Hijo Unigénito.” La tercera letanía es seguida por la Entrada Menor, en la cual se canta: “¡Venid, postrémonos y adoremos a Cristo! ¡Sálvanos, Oh Hijo de Dios... Te cantamos: ¡Aleluya!” “Hijo de Dios” normalmente es seguido por una inserción que depende de la fiesta, tales como

“Resucitado de entre los muertos” o “El Admirable entre los santos.” El Troparion de la tercera antifona se halla prescrito también para la celebración del día, y puesto que ha servido como himno de despedida para las Vísperas de la noche anterior, a menudo se hace referencia a él como apolitiquio. En múltiples fiestas, se añaden otros Troparia. Normalmente el Troparion del santo patrón local se canta, seguido por el condaquio, que es una especie de sermón cantado sobre la fiesta o la estación.

Habiendo toda la iglesia entrado y habiéndose juntado litúrgicamente alrededor de la Palabra, el cuerpo reunido canta el Himno Tres Veces Santo a la Trinidad: “Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal: ten piedad de nosotros.” En Pascua, Pentecostés, la Natividad de Cristo, la Teofanía, y el Sábado de Lázaro, se sustituye por el himno “Vosotros que habéis sido bautizados.” En las fiestas de la Santa Cruz, se sustituye por “Ante tu Cruz.”

Ritos de Proclamación

La proclamación de las Escrituras se anuncia con el proquímico, un Salmo o estribillo cantado de forma responsorial. Luego, un Lector proclama la lectura apostólica a partir de una epístola o de los Hechos de los Apóstoles. Esta lectura, por lo general, se canta; pero una lectura hablada está permitida por economía debido a situaciones locales. Se canta también un triple aleluya, con los versículos como en el proquímico. Este aleluya anuncia la lectura del Evangelio. Después del Evangelio, el Sacerdote a menudo ofrecerá una homilía, un comentario breve o de mediana longitud sobre las Escrituras, la estación, o la festividad o conmemoración actual, más o menos equivalente al sermón protestante. La homilía también puede ser dada después de la Comunión o incluso después de la despedida.

Tradicionalmente, el oficio continúa con la Letanía de la Súplica Ferviente, que se caracteriza por la triple repetición insistente de “Señor, ten piedad.” La Liturgia de los Catecúmenos termina con una letanía que ruega por el crecimiento continuo de los catecúmenos en la fe, conduciéndolos hacia el día de su bautismo.

La Entrada Mayor

La Liturgia de los Fieles comienza a medida que la asamblea comienza a cantar el Himno Querúbico. Los celebrantes van a la prótesis o mesa de preparación. El Sacerdote presenta el disco al Diácono y toma el cáliz él mismo. El Diácono conduce al Sacerdote a través de la puerta norte de la pantalla de iconos. El clero trae los dones en procesión hasta las puertas santas, las puertas centrales de la pantalla de iconos, mientras el Diácono llama a los fieles para que presten atención, rogando que el Señor se acuerde de todos en su reino. A medida que los santos dones se llevan solemnemente a través de las puertas reales, los fieles reunidos terminan el Himno

Querúbico (Nota: si no hay un Diácono presente, el Sacerdote hace esta entrada con el disco y el cáliz solo).

Después que el Sacerdote bendice a los fieles el Diácono exclama: “¡Las puertas! ¡Las puertas!” Esta famosa exclamación marcaba una vez el punto en el oficio en el cual las puertas del templo se cerraban, permaneciendo solo los fieles cristianos. Durante siglos, se les ha permitido a los visitantes quedarse, aunque la solemnidad de lo que sigue todavía se recuerda con esta frase. Luego, la Iglesia profesa su fe común al recitar el Credo. El nombre litúrgico para este credo es el Símbolo de la Fe, que indica su importancia para los antiguos cristianos al determinar la Ortodoxia de las personas que afirmaban ser de la Iglesia.

La Plegaria Eucarística

A continuación del Credo, el Sacerdote comienza la anáfora, la gran plegaria eucarística sobre los dones, llamada así por la frase inicial: “Elevad vuestros corazones.”

Después de recordar la historia de nuestra caída y redención y la institución de la cena eucarística, el Sacerdote invoca al Espíritu Santo, pidiendo que sea enviado sobre los dones. A veces se observa que esta invocación, la epiclesis, es el momento de la transformación de los dones del pan y del vino en el cuerpo y la sangre de Cristo, pero no existe un acuerdo total entre los eruditos ortodoxos acerca de si la transformación puede ser localizada con exactitud en un momento único en el oficio. Es realmente cierto que las oraciones del oficio tratan los dones como consagrados después de este momento.

Habiendo invocado al Espíritu Santo y consagrado los dones, el Sacerdote conmemora a los santos, comenzando por la Theotokos. En este momento, los fieles reunidos cantan el antiguo himno en honor de la Virgen, el Megalynarion. El texto de este himno cambia en la celebración de ciertas fiestas.

El Sacerdote ruega que el obispo, en cuyo nombre celebra la Liturgia, sea conservado en la Fe Ortodoxa y sea preservado con salud y por muchos años. La Oración del Señor es recitada por toda la congregación.

La Comunión y la Despedida

Luego de consagrar los dones, conmemorar a los santos y orar por el Obispo local, el Sacerdote eleva los dones consagrados, exclamado: “¡Lo santo para los santos!” a lo cual los fieles responden: “Uno solo es Santo, uno solo es Señor: Jesús Cristo, en la Gloria de Dios Padre. Amén.” Cantan inmediatamente el Himno de la Comunión, cuyo texto cambia para la fiesta del día, mientras el Sacerdote entona más oraciones, después de la cuales invita a la congregación para que se acerque y reciba el sacramento.

Los fieles comulgan en la tradición ortodoxa recibiendo ambas especies (el pan empapado en vino) de una cuchara, una tradición que data del siglo cuarto. Habiendo recibido el cuerpo y la sangre del Salvador, toman un pequeño pedazo de pan, el Antídoron, que es parte de la misma hogaza de la cual fue tomado el Cordero.

El Antídoron no se consagra para que sea la Eucaristía, sino que se bendice y, por lo tanto, es tratado con reverencia. En la tradición rusa también se ofrece una pequeña copa de vino.

Después de una despedida común a todos los oficios de la Iglesia, los fieles pasan adelante a venerar la cruz y dejan la iglesia. Renovados por la cena eucarística, son enviados como testigos de Cristo en el mundo.

Cuando un Obispo y otro jerarca de la Iglesia celebra la liturgia, el oficio se alarga debido a las conmemoraciones especiales que ocurren a lo largo de diferentes momentos.

Paraklesis

Una paraklesis (pl. parakleses) es un oficio de súplica específicamente para los vivos (a diferencia del Oficio Conmemorativo por los difuntos). Este oficio en la mayoría de los casos se dirige a la Theotokos, pero puede usarse para buscar la intercesión de cualquier santo. El rasgo característico de una paraklesis es la inclusión de un canon suplicatorio al santo cuyas intercesiones se buscan. Una paraklesis puede celebrarse como independiente o, de forma abreviada, en conjunto con las vísperas. Es adecuado celebrarla en cualquier tiempo de necesidad.

Durante el Ayuno de la Dormición (1-14 de agosto), se indica la celebración de una paraklesis cada víspera, excepto en la víspera del sábado y las vísperas de las fiestas de la Transfiguración (5 de agosto) y la Dormición (14 de agosto). Las parakleses del Ayuno de la Dormición usan, en días alternos, el Canon Supplicatorio Menor a la Santísima Theotokos (compuesto por Theostericto el Monje en el siglo IX) y el Gran Canon Supplicatorio a la Santísima Theotokos (compuesto por el Emperador Teodoro I Ducas Láscaris en el siglo XIII). El ciclo de las parakleses de la Dormición está determinado por dos reglas aprobadas: (a) el ciclo comienza con el Canon Supplicatorio Menor siempre que el 1 de agosto caiga de lunes a viernes; y (b) en las vísperas del domingo, siempre se indica el Gran Canon Supplicatorio.

Fuera del Ayuno de la Dormición, una paraklesis dirigida a la Theotokos se canta siempre con el Canon Supplicatorio Menor. Los textos de muchos cánones suplicatorios pueden encontrarse en muchos libros de oración populares, en los libros de los oficios, y los horologia.

Otros Oficios

La Iglesia Ortodoxa tiene oficios sacramentales para la Confesión, la Curación (Unción), el Bautismo, la Crismación, las Ordenaciones, y el Matrimonio. También, existen oficios para las recepciones en la iglesia, los funerales, las consagraciones, las bendiciones (como la artoklasia), y para otras ocasiones especiales como el Oficio del Akathisto (las Saluciones a la Virgen María o Cheretismo), celebrado en los cinco viernes antes de la Anunciación (25 de marzo).

FUNERALES

Funeral de un Niño	Oficio Funeral	Oficio Funeral de un Obispo o Sacerdote ²⁷	Oficio Funeral en la Estación Pascual
Bendición por el Sacerdote	Bendición por el Sacerdote	Bendición por el Sacerdote u Obispo	Bendición por el Sacerdote
Salmo 90	Salmo 90	Salmo 118 (Stasis 1 ^{ra} , 2 ^{da} , 3 ^{ra})	
	Evlogitaria, Ektenia	Evlogitaria, Ektenia	
Canon, Ektenia modificada	Troparia, Canon de Teófanos, Ektenia	Tropario	Canon Pascual (Odas 1, 3, 4, 5, 6) con Hypakoe, Himno Bautismal
Exaposteilarion Idiomela Especiales	Los Idiomela de San Juan Damasceno	Epístolas, Evangelios 1-4 con sus oraciones	
	Las Bienaventuranzas	Las Bienaventuranzas	
La Epístola, el Evangelio Homilía, Ektenia	La Epístola, el Evangelio Homilía, Ektenia	5 ^{ta} Epístola, el Evangelio Homilía, Ektenia Salmo 50, Canon de	La Epístola, el Evangelio Homilía

²⁷ Un diácono es sepultado según el rito para los laicos.

		Teófanos, Exaposteilarion Alabanzas, Doxología Menor Kathisma, Ektenia	Canon Pascual (Odas 7, 8, 9) Exaposteilarion Evlogitaria Stikhera Pascuales, Ektenia
	La Oración de Absolución		La Oración de Absolución
La Despedida, el Último Beso	La Despedida, el Último Beso	La Despedida, el Último Beso	La Despedida, el Último Beso
Unción y Entierro	Unción y Entierro	Unción y Entierro	Unción y Entierro

VERSOS DE LOS SALMOS PARA LOS TEXTOS DE LA COMUNIÓN

Aclamad con júbilo, justos, al Señor	Salmo 32
Alabad al Señor desde el cielo	Salmo 148
Aclamad a Dios con gritos de alegría	Salmo 46
Gustad y ved	Salmo 33
La raza de los rectos será bendita	Salmo 111
Por toda la tierra (Apóstoles)	Salmo 18
Por boca de chiquillos	Salmo 8
A la luz de tu rostro	Salmo 88
Pues el Señor ha escogido a Sion	Salmo 131
El Señor despertó como de un sueño	Salmo 77
Celebra al Señor, Jerusalén	Salmo 147
Haz brillar sobre nosotros la luz de tu rostro	Salmo 4
Bendito es el que viene	Salmo 117

Él ha enviado redención	Salmo 110
Dichoso el que eliges	Salmo 64
Tomas ... al fuego llameante por ministro	Salmo 103
Alzaré la copa de la salvación (Fiestas de la Theotokos)	Salmo 115
El que hace obras de salvación en medio de la tierra	Salmo 73
Tu espíritu, que es bueno (Pentecostés)	Salmo 142
Tu santo espíritu (Lunes del Espíritu Santo)	Salmo 50

[orthodoxinfo.com http://orthodoxinfo.com/praxis/services_noSacerdote.aspx](http://orthodoxinfo.com/praxis/services_noSacerdote.aspx)

La Lectura de los Libros de los Oficios Mientras se Viaja o en el Hogar

Por el Arcipreste Serguei Shukin

Oficios Divinos Ortodoxos

El oficio eclesiástico diario está compuesto por un ciclo de oficios que cubre el período completo de 24 horas. Puesto que el día de la iglesia comienza con el anochecer, el orden diario de los oficios es: 1) [Vísperas](#), 2) [Completas Menores](#), 3) [Oficio de Medianoche](#), 4) [Maitines](#), , 5) [Hora Prima](#), 6) [Horas Tercia y Sexta](#), 7) [La Liturgia](#) y 8) [Hora Nona](#). Los laicos ortodoxos pueden leer o cantar algunas porciones de todos ellos, excepto la Divina Liturgia, que se reemplaza por el oficio de [Typika](#).

Además, se permite la lectura de [cánones y akathistos](#), ya sea de forma separada o como parte de otro oficio.

Un canon es una colección de himnos en nueve odas que honra al Salvador, a la Madre de Dios, a un santo, un día sagrado, o un tema espiritual.

Un Akathisto es un cántico de alabanza en doce partes que glorifica al Salvador, a la Madre de Dios, a un santo... Un Akathisto puede leerse o cantarse, o leerse con los estribillos cantados. [1]

Cómo Leen los Laicos los Libros de los Oficios

La lectura de los libros de los oficios debe ser conducida según las siguientes reglas:

1. Todos los oficios [para el Lector] comienzan con la exclamación: "Por las oraciones de nuestros santos padres, Oh Señor Jesús Cristo Dios nuestro, ten piedad de nosotros. Amén."
2. Se omiten todas las oraciones y exclamaciones del Sacerdote.

3. En lugar de las Ectenias Mayores y Aumentadas y de la Ectenia de Súplica, se dice doce veces: "Señor, ten piedad;" en vez de la Ectenia Menor, tres veces.
4. El Evangelio no se entona, sino se lee con voz ordinaria.
5. *Nota:* Cada cristiano ortodoxo está obligado a leer el Evangelio de forma privada, según el leccionario eclesiástico que se encuentra en los calendarios de la iglesia.
6. Todos los demás himnos, salmos y oraciones se leen o se cantan como cuando oficia un Sacerdote.
7. Se puede leer Typika (en lugar de la liturgia) como se indica en el Apéndice 1.

El Orden de los Oficios en los Días Festivos

Puesto que los laicos a menudo se encuentran involucrados en el trabajo y puede que no tengan tiempo para leer los oficios en los días ordinarios de la semana, daremos las direcciones sólo para los oficios festivos. [2]

Los días de semana, las oraciones matutinas y vespertinas pueden combinarse con las Completas Menores y el Oficio de Medianoche, como se desee.

En los días festivos, es importante que dediquemos más tiempo a Dios y observemos la fiesta con las lecturas y los himnos apropiados. En la víspera de la fiesta podemos leer las Vísperas, los Maitines y la Hora Prima, en lugar de la Vigilia de Toda la Noche. En la mañana, podemos leer el Oficio de Medianoche, las Horas Tercia y Sexta, si lo deseamos, y Typika. La víspera de la fiesta, podemos leer las Completas Menores con el canon o Akathisto propio de la fiesta.

El orden y el contenido de los oficios depende del tiempo libre disponible y de los libros de los oficios disponibles. Aquí hay más instrucciones detalladas para las tres clases de fiestas: 1) los Domingos, 2) las Doce Grandes Fiestas y otros días sagrados del Señor y de la Madre de Dios, 3) los días de los santos, nuestros onomásticos o algunos santos que veneremos de manera especial.

1) Los Domingos

En la víspera de los sábados leemos las Vísperas, que incluyen los stikhera y los Troparia según el tono indicado en el calendario. En la mañana (o en la víspera), leemos los Maitines y la Hora Prima. En los Maitines podemos leer el Canon de la Resurrección para el tono apropiado, o, si no está disponible, podemos substituirlo con el Canon a Nuestro Dulcísimo Señor Jesús (en las oraciones de preparación para la Santa Comunión). Los stikhera, los Troparia y los theotokia son los del tono del domingo.

Si las Vísperas o los Maitines no están disponibles, entonces podemos leer en la noche del sábado las Completas Menores con el Canon o el Akathisto a nuestro Dulcísimo Señor Jesús.

En la mañana del domingo debemos leer: el Oficio de Medianoche para el Domingo, con las oraciones matutinas y Typika (el orden de Typika se encuentra en el Apéndice I).

Finalmente, en la víspera del domingo, podemos leer las Completas Menores con el Canon a la Madre de Dios (ya sea a uno de sus iconos milagrosos o cualquiera que esté disponible).

2) Fiestas del Señor y de la Theotokos

En estas fiestas, incluyendo todas las Doce Grandes Fiestas, se acostumbra leer el oficio apropiado del Menaion Festivo. Se leen las Vísperas y los Maitines según la Vigilia, mientras que los stikhera, los Troparia, etc., provienen del Menaion Festivo. El canon de los Maitines está dedicado al Señor o a la Theotokos, dependiendo de la fiesta.

Si el Menaion Festivo no está disponible, entonces podemos leer las Vísperas (o quizás las Completas Menores) con el canon o el akathisto correspondiente, y podemos tomar los stikhera del Menaion General, usando el “Oficio General para las Fiestas del Señor” o “de la Madre de Dios.”

En la mañana: las Horas Tercia y Sexta y Typika, cantando los Troparia y los condaquios de la fiesta en los lugares apropiados.

En la tarde: las Completas Menores con el Canon de Arrepentimiento a Nuestro Señor Jesús Cristo, o el Canon Supplicatorio a la Santísima Theotokos (Paraklesis).

3) Los Días de los Santos

Si hay un servicio para el santo en el Menaion Festivo, entonces las Vísperas, los Maitines y la Hora Prima se leen como de costumbre, con los stikhera, los Troparia, etc. del Menaion. Si no hay servicio para el santo, entonces leemos del Menaion General, tomando los stikhera, etc. del oficio general para la clase de santo conmemorado: i.e., para un jerarca, monje, mártir, etc. en el polyeleos o quizás al final del oficio, cantamos el megalynarion al santo (vea el Apéndice II). En los lugares apropiados insertamos el nombre del santo que se conmemora.

Si no disponemos ni del Horologion ni del Menaion, entonces leemos las Completas Menores con el canon o el akathisto al santo, si se encuentran disponibles (Una iglesia dedicada a ese santo podría permitirnos copiar el canon o el akathisto apropiados, para que podamos leerlo en un onomástico u otros días festivos).

En la mañana, leemos el Oficio de Medianoche, las Horas y Typika, con los Troparia y los condaquios al santo en las Horas, y los condaquios del templo, y del santo o del día de la semana, en Typika.

En la tarde, leemos el canon al santo, pero si no hay ninguno, leemos entonces el canon para el sábado de todos los santos.

Apéndice I. El Orden de Typika.

Comienzo: Salmo 102, “Bendice, alma mía, al Señor...”

Gloria al Padre...

Salmo 145, “Alaba, alma mía, al Señor...”

Ahora y siempre...

“Hijo Unigénito y Verbo de Dios...”

Las Bienaventuranzas

Gloria... Ahora...

El Símbolo de la Fe (El Credo, Creo...), y la oración: “Remite, perdona y absuelve nuestras ofensas, oh Dios, voluntarias o involuntarias, de pensamiento, palabras o hechos, a sabiendas o en ignorancia, tanto de día como de noche; perdónalas todas, porque eres bondadoso y amante de la humanidad.”

La Oración del Señor.

El condaquio de la fiesta o del día de la semana.

Gloria... Ahora...

Y se termina con la oración: “Protección de los Cristianos que no puede ser avergonzada, infalible mediación ante el Hacedor, no desprecies las voces de nosotros pecadores cuando oramos; sino que, en tu amor, sé pronta en ayudarnos a quienes clamamos a Ti con fe: “Apresúrate en tu intercesión, y sé pronta en tus ruegos, oh Theotokos, pues siempre honras a quienes te honran”.

Durante la Gran Cuaresma, en lugar de esta oración, terminamos de esta manera: Señor, ten piedad (40 veces). Gloria... Ahora... Más honorable que los Querubines... Y la oración” “Oh Señor y Dueño de mi vida...” con 16 postraciones.

Apéndice II. Megalynaria a Varios Santos.

A un Apóstol: Te (os) magnificamos, Oh Apóstol(es) de Cristo, N. (o NN.), y honramos tu (vuestro) esmero y tu (vuestra) labor, con los cuales has (habéis) luchado al proclamar el Evangelio de Cristo.

A un Jerarca: Te (os) magnificamos, Oh santo(s) Jerarca(s), Padre(s) N. (o NN.), y honramos tu (vuestra) santa memoria, pues ruegas (rogáis) por nosotros a Cristo nuestro Dios.

A un(a) Santo(a) Monje(a): Te (os) glorificamos, Oh Santo(s) Padre(s), y honramos tu (vuestras) santa(s) memoria(s), instructor(es) de monjes e interlocutor(es) de los ángeles.

A un Mártir: Te (os) magnificamos, Oh (Gran(des)) Mártir(es) N. (NN.), y honramos tus (vuestros) preciosos sufrimientos, que has (habéis) soportado por Cristo.

Los megalynaria de las Doce Grandes Fiestas y de otros días santos se encuentran en el Menaion Festivo.

Glosario de Libros Litúrgicos

El **Anthologion** es un texto litúrgico que trata de abarcar la mayor cantidad de texto litúrgico posible. Un ejemplo de este texto en griego es el Synekdemos. Un ejemplo eslavónico es el Velikij Sbornik. Lo más cercano que hay en inglés es el texto: "Divine Prayers and Services of the Catholic Orthodox Church of Christ," de Seraphim Nassar - conocido de manera ordinaria como "El Nassar de Cinco Libras."

Los Anthologia por lo general contienen los servicios diarios básicos del Horologion, el Octoechos Dominical, el Menaion General, y Selecciones del Menaion, el Triodion, y el Pentecostario.

El **Apostolos** ("libro del apóstol"), también llamado el Leccionario de la Epístola, es el libro que contiene las lecturas prescritas de los Hechos de los Apóstoles y las Epístolas, dispuestas según el año litúrgico ortodoxo. Las lecturas se usan en la primera lectura de las Escrituras en la Divina Liturgia, normalmente llamada lectura de la Epístola. Este leccionario a menudo incluye los Proquímenos y los aleluyas cantados antes y después de la lectura de la epístola, respectivamente.

El **Archieratikon** ("Libro para el Obispo," también escrito Arkhieratikon), es el libro de los oficios litúrgicos del obispo. Se usa al celebrarse una Divina Liturgia Jerárquica, y contiene ediciones pontificales de las Divinas Liturgias de San Juan Crisóstomo y de San Basilio el Grande, así como de la Liturgia de los Dones Presantificados, y otros oficios episcopales, como las ordenaciones.

También conocido como Tetraevangelio, el **Evangelionario** es el Libro de los Evangelios, ordenado por lo general por las perícopas señaladas para ser leídas a lo largo del año eclesiástico. Generalmente se mantiene sobre la mesa del altar en una funda de metal decorado con los iconos de los evangelistas; la tradición prohíbe el uso de la piel de los animales sobre la mesa del altar.

La palabra griega **Eucologio** significa literalmente "libro de oraciones." La palabra eslavónica "Trebnik" quiere decir literalmente, libro de necesidades. Este tipo de libro de los oficios varía

ampliamente en su contenido y en su disposición. La edición más exhaustiva es el Gran Eucologio que contiene las oraciones del sacerdote, el diácono, y el lector para las Vísperas, Orthros, y la Divina Liturgia; los otros seis sacramentos restantes, y los demás oficios de las bendiciones (que en el Occidente a menudo son llamados “sacramentales”). Hay también una variedad de ediciones más concisas, que contienen sólo los oficios más celebrados. Estos textos a menudo se denominan Pequeño Eucologio y por lo general contiene las formas para los misterios (sacramentos) aparte de la Eucaristía y la ordenación, y otros oficios comunes.

Lo que distingue a los oficios que se hallan en el Eucologio es que por lo general son oficios que no están señalados para celebrarse en un momento específico según el calendario de la Iglesia, sino que se celebran a medida que se necesitan. Sin embargo, algunos oficios se asocian con el calendario litúrgico, tales como la bendición de los cirios para la Fiesta de la Presentación, la bendición de las Palmas en el Domingo de Ramos, etc.

El **Hieratikon** (también escrito Ieratikon, conocido igualmente como el **Hierotelestikon** y el **Liturgikon**), el “Libro del Sacerdote” contiene las oraciones del sacerdote para las Vísperas, Orthros, y la Divina Liturgia.

El **Horologion** es el “Libro de las Horas,” que contiene los textos fijos de los oficios del Ciclo Diario. Existe también el Gran Horologion más amplio.

Los **Menaia** (“libros de los meses”) es la colección de doce libros (cada uno un Menaion), uno para cada mes del año del calendario, que contiene los textos apropiados para las fiestas no movibles y los días de los santos que caen en ese mes.

El **Octoechos** (“libro de los ocho tonos”) se refiere a los dos libros que contienen los textos comunes de los oficios litúrgicos relacionados con los ocho tonos – El Gran Octoechos (Parakletike, “libro de súplica”) y una versión abreviada de este, llamada Pequeño Octoechos, que contiene solo los materiales para los domingos.

El **Pentecostarion** contiene los textos apropiados para los oficios de la estación pascual, o sea, desde el Día de Pascua hasta el Primer Domingo después de Pentecostés.

El **Profetologio** es un texto que contiene las lecturas del Antiguo Testamento señaladas en las Vísperas, y en otros oficios durante el año eclesiástico.

El **Salterio** es sencillamente el libro bíblico de los Salmos de David arreglados para el uso litúrgico, divididos en veinte secciones llamadas kathismata. Cada kathisma se divide además en tres estasis. La traducción de la Septuaginta se usa como para el resto del Antiguo Testamento.

El **Sinaxario** es una versión corta de las vidas de los santos, ordenada por fechas. El **Paterikon** es recopilación biográfica de santos específicos, escogidos por el compilador del catálogo.

El **Triodion** Cuaresmal (“libro de las tres odas”) contiene los textos apropiados desde el comienzo de la estación precuaresmal (el Domingo del Publicano y el Fariseo, el X Domingo antes de Pascua hasta el Sábado Santo).

El **Typikon** (también escrito como Typikon) es el “libro de las directrices y las rúbricas, que regula el orden de los oficios divinos para cada día del año. Presupone la existencia de otros libros litúrgicos que contienen las partes fijas y variables de estos oficios. En el sentido estricto monástico, el Typikon del monasterio incluye tanto la regla de vida de la comunidad como la regla de la oración.”

Glosario de Terminología Litúrgica

Akathistos - un largo himno de 24 estrofas, semejante al antiguo **Kontakion**. La palabra griega significa que el himno se canta mientras todos permanecen de pie. Muchos himnos Akathistos ha sido compuestos para los santos e incluso para algunos iconos en especial. Por lo general, se usan con propósitos devocionales y pueden insertarse después de la oda 6 del **Canon** de los Maitines durante la celebración de una fiesta (para la cual se haya compuesto un Akathistos). El Akathistos a la Theotokos posee un uso litúrgico regular y está prescrito en el **Triodion**²⁸ para el quinto sábado de la Gran Cuaresma. Según el uso griego y antioqueno este Akathistos se divide en secciones y se extiende a lo largo de las tardes de los viernes en la Gran Cuaresma.

Anabathmoi - o Himnos de Ascenso, basados en los Salmos de Ascenso (Salmos 120-134). Se encuentran en los Maitines.

Antífona - título general para un himno o una sección del Salterio; el título describe la manera en la cual un himno o el Salterio ha de ser cantado, i.e., por dos coros alternadamente.

Apódosis - la “octava” de una fiesta que dura más de un día y por lo general ocurre ocho días después del día festivo propiamente dicho. La Apódosis de la Pascua ocurre cuarenta días después de la fiesta, en la víspera de la Ascensión.

Apolytikion - El himno de despedida, cantado primero al final de las Vísperas en el ciclo diario y repetido en diferentes momentos en los Maitines y en la Liturgia. Es un **troparion** que celebra el principal suceso litúrgico del día, i.e., la Resurrección en un domingo ordinario.

²⁸ Vea el glosario de términos litúrgicos.

Apostikha²⁹ – los **stikhera** que aparecen junto con los versículos del Salmo seleccionado antes de la Oración de San Simeón en las Vísperas así como del final de los Maitines Diarios y los de Cuaresma.

Artoklasia – un oficio que se celebra al final de las Vísperas antes de los **Apostikha**. Se bendicen cinco hogazas redondas de pan fermentado, junto con trigo, vino y aceite. En el uso eslavo, no se usa el trigo. Se colocan en una bandeja especial para la artoklasia, que se adorna con cirios. La bendición se realiza los domingos y los días festivos, como parte de la Vigilia de Toda la Noche o según el uso griego/antioqueno, por lo general, en los Días Festivos en las Vísperas solamente.

Automelon (*samopodoben*) – un **stikheron** que posee su propio compás y melodía y sirve como modelo para otros **stikhera**.

Canon – uno de los elementos principales de los Maitines (aunque también puede aparecer en otros lugares); un extenso himno compuesto por nueve odas, estando cada oda formada por muchos himnos (por lo general, 12-14), cuyo número y fuente están regulados por el **Typikon**. Al menos teóricamente cada una de estas odas toma su tema a partir del Cántico Bíblico (p. ej. la Oda 1 está redactada tomando como ejemplo Éxodo 15:1-19, el Cántico de Moisés) que sirve como su prototipo. La Oda II históricamente se ha omitido por lo que saltamos de la Oda I a la III. En el uso parroquial el Canon en los Maitines de la Resurrección a veces se reduce sólo a la Oda IX.

Ciclo Semanal – Domingo – La Resurrección; Lunes – Los Ángeles; Martes – Juan el Bautista; Miércoles – La Cruz; Jueves – San Nicolás, Los Apóstoles; Viernes – La Cruz; Sábado – Los Difuntos, La Theotokos.

Completas – un oficio que se celebra después de la cena. Existen dos tipos: las Completas Menores que se celebran diariamente, y las Completas Mayores que se celebran durante los ayunos y en las vísperas de algunas fiestas mayores, p. ej. la Natividad de Cristo, la Teofanía, y la Anunciación. Las Completas están compuestas por lecturas de los Salmos y oraciones.

Dogmatikon – esos **Theotokia** que concluyen los **stikhera** sobre “Señor, a Ti he clamado” en las Vísperas Mayores en las tardes del Día del Señor. Su título proviene del hecho de que normalmente son presentaciones concisas del dogma de la Encarnación, con un énfasis especial en la virginidad perpetua y la maternidad de María.

²⁹ Los finales en “a” son las formas plurales de los finales singulares “on.” Por lo tanto: troparion (singular), troparia (plural)

Doxastikon – Un versículo de un **troparion** o **stikheron** que se inserta entre las divisiones de una **doxología** (“Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo ... Doxastikon ... Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén”).

Ektenia – una Letanía de Oración en varias formas.

Eothina – los 11 Evangelios de la Resurrección (del Amanecer).

Evlogitaria – **troparia** cantados en los Maitines con el estribillo: “Bendito eres, Oh Señor, enséñame tus justos preceptos.”

Exaposteilarion – palabra griega que implica “despedir” y que se usa como título para un corto himno que sigue al final del **Canon** en los Maitines. En los libros de los oficios este himno a menudo se menciona como “Himno de la Luz.” Para los Maitines Dominicales, después del breve “Santo es el Señor nuestro Dios,” hay otros once Exapostilaria – uno para cada semana en dependencia de cuál de las once lecturas del Evangelio de los Maitines del Domingo se lee.

Horas – los oficios que santifican diferentes momentos del día con los temas designados:

Hora Prima (6:00 A.M.): Acción de gracias por la nueva mañana y oración por un día sin pecado.

Hora Tercia (9:00 A.M.): el descenso del Espíritu Santo en Pentecostés.

Hora Sexta (12:00 Meridiano): la crucifixión de Cristo.

Hora Nona (3:00 P.M.): la muerte de Cristo.

Hypakoe – quizás el título más antiguo usado por la Iglesia para designar una pieza de himnografía compuesta. En griego esta palabra significa “ser obediente,” “oír,” “responder.” En la actualidad, el Hypakoe es el título especial de un himno cantado durante los Maitines de Resurrección. Varía según el tono de la semana del Octoechos y sigue después de los himnos de la Resurrección que se cantan junto con el estribillo del Salmo 119: “Bendito eres, Oh Señor, enséñame tus justos preceptos.” El Hypakoe de Pascua es uno de los más ampliamente conocidos. Se canta después de la tercera oda del Canon Pascual, durante las Horas Pascuales, y de nuevo después de la Entrada Menor en la Divina Liturgia. El Hypakoe en los Maitines de la Resurrección es seguido por los **Anabathmoi** o Himno de Ascenso, basados en los Salmos de Ascenso (Salmos 120-134).

Idiomelon (*samoglasen*) – un **stikheron** con su propio compás y melodía que nunca sirve como modelo para otros **stikhera**.

Irmos (Heirmos) – palabra que significa “eslabón” en griego. El Irmos es el tema musical y el primer himno de cada oda de un **Canon**. Posee una doble función: “eslabona” la oda

temáticamente con el Cántico Bíblico que sirve como su prototipo, y, al establecer el compás y la melodía para los demás himnos (**troparia**) de la oda, es su primer “eslabón” en su cadena.

Katavasia – en griego esta palabra implica el acto de “descender” o “bajar.” Es el nombre dado al himno que concluye la oda de un **Canon**. Durante el canto de la Katavasia los dos coros han de “descender” de sus lugares (el *kliros*) y se reúnen en el centro de la iglesia. La Katavasia puede ser el **Irmos** de otro canon, o, como en Pascua, puede ser el **Irmos** de la oda determinada repetido. Estos asuntos están regulados por el **Typikon**. En la práctica antioquena y griega el canon señalado se reduce por lo general a la Katavasia de cada oda.

Kathisma – una de las veinte secciones en las cuales se divide el Salterio en el uso litúrgico de la Iglesia Ortodoxa. Cada Kathisma está compuesto por un número de Salmos, p.ej. Kathisma #1 = Salmos 1-8, Kathisma #2 = Salmos 9-17, etc. Un Kathisma se subdivide luego en tres partes llamadas **Antífonas**, i.e., Kathisma #1, Antífona #1 = Salmos 1-3. Kathisma significa literalmente “sentarse” pues la congregación puede sentarse mientras se cantan.

Kathisma, Himno (*Sedalen*) – himno cantado como introducción para “sentarse,” o sea, un período de descanso que sigue a tales cosas como el largo canto del Salterio, el canto del **Polyeleos**, o el canto de diferentes Odas del Canon en los Maitines.

Kontakion – se deriva de una palabra griega que hace referencia a una vara de madera alrededor de la cual se enrollaba un pergamino. Originalmente, el Kontakion era un himno de muchas estrofas (18-24) cuyo extenso texto requería el uso de un rollo. San Romano el Melodista (+556) es el compositor más famoso de tales himnos extensos y de estilo libre. Estos himnos en su forma original y extensa han caído todos en desuso en la adoración ortodoxa. Lo que queda en la actualidad en los libros litúrgicos como **Kontakia** son sólo las estrofas cortas y preliminares de los himnos más antiguos y largos. El Kontakion se canta después la Oda 6 (junto con el **Ikos**, o primera estrofa del kontakion más antiguo y extenso) del **Canon** en los Maitines, durante las Horas, y después de los **Troparia** en la Divina Liturgia. El kontakion se canta con la misma melodía del **apolytikion** según el tono de la semana.

Lity (*litia*) – palabra que implica una oración ferviente y prolongada. Designa, por lo general, la procesión hasta el nártex de la iglesia para peticiones, himnos y la bendición de panes, que es un rasgo típico de la última parte de las Vísperas Mayores en los días festivos.

Molieben – (también llamado moleben, oficio de intercesión, y oficio de súplica) es un oficio de oración de súplica en honor ya sea de nuestro Señor Jesús Cristo, la Madre de Dios, o de un santo o mártir en particular. Es un oficio eslavo, pero se relaciona estrechamente con el oficio de Paraklesis. Un molieben es oficiado por lo general por un sacerdote ordenado, pero un laico también puede hacer un molieben, aunque de forma modificada.

Oda – una de las partes que componen un **Canon**, que consiste del irmos y los troparia que lo siguen.

Panikhida – oficio de conmemoración por los difuntos, que está compuesto esencialmente por el Trisagion, los troparia, y un canon (por lo general abreviado), así como de oraciones especiales y letanías. Se asemeja estructuralmente en su forma íntegra al oficio de Maitines.

Paraklesis - (pl., parakleses) es un oficio de súplica específicamente para los vivos (a diferencia del Oficio Conmemorativo, que es una súplica por los difuntos). Este oficio muy a menudo se dirige a la Theotokos, pero puede usarse para buscar la intercesión de cualquier santo. El rasgo distintivo de una paraklesis es la inclusión de un canon de suplicatorio al santo cuyas intercesiones se buscan. Se puede oficiar una paraklesis como servicio independiente o, de forma ligeramente abreviada, en conjunto con las vísperas. Es apropiado celebrarlo en cualquier época de necesidad.

Polychronion - (“por muchos años” en griego). Oración entonada por el cantor o el coro en honor de un obispo o presbítero celebrante. En su versión completa es: “por muchos años de vida” (griego: Eis Polla Eti Despota; eslavo: Mnogaya Lyeta).

Polyeleos – los salmos de “mucho aceite” o de “muchas misericordias” (Salmos 135-136) que se cantan durante los Maitines de Resurrección o Festivos.

Prokeimenon – la palabra griega implica que algo “se antepone” o se “presenta.” El Prokeimenon era originalmente un Salmo completo que servía para “presentar” la lectura de las Escrituras que lo seguían. Se seleccionó un versículo del Salmo como estribillo para el canto de todos los demás. En el uso litúrgico corriente, el Prokeimenon se reduce al estribillo de entre uno y cuatro versículos del Salmo empleado.

Prosomoia (*podoben*) – un *stikheron* cuyo compás y melodía se toman de un **automelon**.

Stavrotheotokion – himnos a la Theotokos que hacen referencia a su permanencia ante la Cruz de Cristo. Se encuentran típicamente en el Octoechos en la himnografía para los miércoles y los viernes.

Stikhera del Evangelio – himnos cantados durante los Maitines de Resurrección en el “Gloria” de los Versos de las Alabanzas. Hay once Stikhera del Evangelio, y varían de semana en semana dependiendo de cuál de las once lecturas del Evangelio para los Maitines Dominicales se lee.

Stikheron – otro título general que hace referencia a un himno escrito en versos. Tales himnos ocurren a lo largo de la adoración ortodoxa, p.ej.: se insertan en los lugares señalados por el **Typikon** durante el canto de “Señor, a Ti he clamado” (Salmos 141, 142, 130 y 117) en las Vísperas. Normalmente se asocian con la oda del Salmo.

Theotokion - un himno a la Theotokos que por lo general concluye un largo cuerpo de himnografía, p.ej.: los **troparia** al final de las Vísperas, los **stikhera** sobre “Señor, a Ti he clamado,” los **apostikha**, etc.

Tono - 4x2 formas melódicas básicas con variantes (p.ej. las variantes del sedalion para los stikhera difieren de los tonos señalados para los troparia). En la notación griega se refiere a los plagales. En la notación eslava por lo general no se usa el término plagal, sino que los tonos se listan sencillamente del 1 al 8.

Primero	Quinto	(Plagal del Tono 1)
Segundo	Sexto	(Plagal del Tono 2)
Tercero	Séptimo	(Tono Grave - No Plagal)
Cuarto	Octavo	(Plagal del Tono 4)

Troparion - unos de los títulos más antiguos usados en la Iglesia para una pieza de himnografía compuesta. En griego la palabra significa “señal de victoria” o “camino de vida,” y en general implica que el himno compuesto es un resumen sucinto del suceso o de la persona santa que se celebra en la Iglesia. Como título, Troparion puede aplicarse casi a cualquier himno compuesto usado en la adoración. El uso actual, sin embargo, por lo general se limita al himno cantado después de la Oración del Señor en las Vísperas, después de “Dios es el Señor” en los Maitines, y después de la Entrada Menor en la Liturgia. Denota también los himnos que siguen al **Irmos** en la oda de un canon.

Versículos en las Alabanzas - stikhera insertados en esos lugares señalados por el **Typikon** durante el canto de los Salmos de Alabanza (148-150) en los Maitines.

Vigilia de Toda la Noche - oficio compuesto por las Vísperas, los Maitines, y la Hora Prima. En el uso eslavo se celebra en las vísperas anteriores a la Divina Liturgia en los domingos y las fiestas. En el uso griego y antioqueno se celebra sólo en las fiestas mayores.

Los Ritos de Iniciación - El Bautismo y la Crismación

Desde el punto de vista del coro los Ritos de Iniciación presentan pocos problemas. Es necesario comprender, sin embargo, algunos elementos básicos desde un punto de vista litúrgico y pastoral y según su desarrollo histórico. En la antigua Iglesia, el bautismo junto con la crismación, tenía lugar invariablemente en la víspera de la Pascual, inicialmente en una iglesia a oscuras, siendo llevado el neófito directamente del lavado bautismal y la unción hasta los Santos Misterios de la Pascual en la gloria de la luz de la Resurrección. Esta práctica presuponía

el bautismo adulto. En épocas posteriores, siendo bautizados los niños de forma predominante, la conexión con la liturgia de la Pascua disminuyó. Para corregir esta deficiencia, por lo tanto, es vitalmente importante que mantengamos un vínculo entre el Bautismo y la Eucaristía. Constituye ahora una práctica común para el bautismo y la crismación reemplazar todo el material litúrgico antes de la Entrada Menor en la Divina Liturgia. Una de las consecuencias de esta unión del bautismo con la Eucaristía es que el antiguo movimiento de la Entrada Menor como introito desde la nave hasta el altar se restaura.

Finalmente, debemos señalar que lo que se celebra comúnmente hoy en día como oficio de Bautismo y Crismación es realmente la fusión de los elementos sacramentales con un precursor, que comprende las Oraciones para la Recepción de un Catecúmeno. Con los candidatos adultos no hay razón para que la primera sección no sea separada de la segunda en tiempo y sea puesta en su propio lugar al comienzo del curso de instrucción del candidato. Esto presupone, por lo tanto, que el Credo ha sido tanto entregado como enseñado al candidato de antemano. Si no es el caso, o no se considera apropiado, entonces una forma de admisión más corta al catecumenado puede tener lugar antes de la instrucción y el resto puede ser diferido al bautismo. Debería buscarse el consejo y la bendición episcopal en todos los casos tanto en el contexto de las circunstancias locales como de la política diocesana. Puesto que el bautismo y la crismación combinan una profunda incorporación mística en Cristo dentro de una celebración sacramental festiva, el coro debería esforzarse por conducir y presentar una adoración que posea ambas cosas, alegría y seriedad.

El Matrimonio

El oficio del Matrimonio en el uso corriente representa otra fusión de dos elementos antiguamente separados, los esponsales y la coronación, al ser el último hablando con propiedad el matrimonio. En la actualidad sería algo raro que se separaran estas partes, aunque podría ser posible con la bendición del Obispo por alguna razón específica, en cuyo caso los Esponsales deberían terminar con una Letanía Menor y la Despedida. La Coronación, al ser el oficio del matrimonio propiamente dicho, debería tener lugar después de la Divina Liturgia, normalmente en domingo. En la práctica, sin embargo, el oficio tiene lugar en otros días sin una Liturgia, pero nunca en período de ayuno.

